



PROGRAMA RECURSOS INFORMÁTICOS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN

I. Datos de identificación del espacio curricular:

- **Denominación:** Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción
- **Código:** 05332_0
- **Departamento:** Inglés
- **Ciclo lectivo:** 2021
- **Carrera:** Traductorado Público en Inglés
- **Plan/es de estudio:** Ord. 065/19 CD
- **Formato curricular:** taller
- **Carácter del espacio:** Optativa II
- **Ubicación curricular:** CO- CFDE (campo de formación disciplinar específica)
- **Año de cursado, cuatrimestre:** tercer año, segundo cuatrimestre
- **Carga horaria total:** 56
- **Carga horaria semanal:** 4
- **Créditos:** 3
- **Correlativas:**

2. Datos del equipo de cátedra:

Prof. Trad. Pública Claudia Martel (titular)

3. Descripción del espacio curricular:

Fundamentación:

El Taller de Recursos Informáticos en Traducción tiene por objeto acercar al alumno a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumentos de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación.

En la actualidad, el traductor no puede estar ajeno al avance de las nuevas tecnologías. Debe poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados, trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc.

También es indispensable que el traductor se familiarice con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.

Aportes al perfil del egresado:

Este espacio intenta que adquieran destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esta manera, se incorporen fácilmente al mundo profesional. Podrá desarrollar la formación y el desarrollo de las competencias para desenvolverse en situaciones distintas o ante problemas nuevos en el ámbito de la tecnología. También se busca estimular la



intuición y el sentido de la ética informática a la hora de elegir programas de trabajo. Tendrán la posibilidad de conocer las herramientas que usa un traductor.

4. Expectativas de logro:

- Conocer y dominar las funciones básicas de una serie de herramientas informáticas necesarias para la traducción en un contexto profesional.
- Conocer y aprender a usar herramientas que les permitan elaborar sus propios glosarios y corpus textuales.
- Desarrollar una actitud positiva frente a las nuevas tecnologías.
- Familiarizarse con el vocabulario y la jerga propia de la informática y poder seguir informándose de las novedades en el futuro.
- Conocer y aprender a usar memorias de traducción.
- Aplicar la capacidad de análisis y síntesis en el contexto de la evaluación de fuentes de información.

5. Contenidos

UNIDAD 1:

Hardware y software. Windows, Linux, Mac. Software libre. Herramientas para mantener limpio nuestro equipo. Antivirus, limpiadores. Atajos y símbolos en el teclado.

- introducir al Sistema Informático. *Hardware y software*;
- introducir los sistemas operativos;
- conocer qué es el *software* libre;
- aprender a usar programas de nuestra computadora, mantenimiento;
- usar eficientemente el teclado.

UNIDAD 2:

Internet, navegadores. Motores de búsqueda. Búsquedas avanzadas. La nube. Trabajo colaborativo. Redes sociales. Foros y listas de distribución.

- conocer la historia de la internet y apreciar las ventajas que trajo a la comunicación; navegadores (*lectura no obligatoria para el cursado del ciclo 2021*);
- aprender a hacer búsquedas eficientes en la tarea de documentación y búsqueda de terminología;
- identificar fuentes confiables en medio de un universo de datos y publicaciones;
- abordar el uso de la nube como medio de trabajo colaborativo y de respaldo de información (*lectura no obligatoria para el cursado del ciclo 2021*);
- comunicarse con expertos y traductores en diferentes partes del mundo con el fin de consultar e intercambiar ideas y experiencias a través de la red;
- analizar el uso de las redes sociales y del *networking* (*lectura no obligatoria para el cursado del ciclo 2021*).

UNIDAD 3:



Programas y herramientas para el traductor. OCR. Contadores de palabras. Conversores de formatos. Revisores. Generadores de presupuestos. Fuentes de información de interés lingüístico y terminológico en Internet: portales, diccionarios electrónicos, bases de datos terminológicas, glosarios, centros de referencia, otros.

- conocer y probar herramientas que usa el traductor para convertir archivos, contar palabras; metabuscadores; correctores, control de calidad, entre otros;
- presentar los sitios más conocidos por los traductores.

UNIDAD 4:

Introducción a las herramientas conocidas como memorias de traducción, su definición y diferencias con el concepto de traducción automática. Localización de sitios web. Práctica básica en Wordfast y SDL Trados Studio 2019.

- trabajar con herramientas específicas de traducción asistida por computadora, como las memorias de traducción, y conocer la diferencia entre ellas y la traducción automática.
- aprender a manejar básicamente Wordfast y SDL Trados Studio 2019; resolver conflictos en el proceso de traducción;
- conocer el concepto de localización de sitios web (lectura no obligatoria para el cursado del ciclo 2021).

6. Propuesta metodológica:

En las clases teóricas se expondrán y discutirán las características, ventajas e inconvenientes de las distintas tecnologías útiles para el traductor. En las clases prácticas, se presentarán las herramientas y los contenidos enunciados en la planificación, y se hará una práctica básica con algunas de ellas. Se buscará también que se adquieran capacidades y competencias para la resolución de problemas. La ética tecnológica atravesará todos los contenidos.

7. Propuesta de evaluación:

La modalidad operativa del aula-taller crea el ámbito y las condiciones para la adquisición de estrategias procedimentales esenciales y básicas para traducir. Lo sustancial del taller es la participación responsable de los alumnos con la supervisión constante y la evaluación continua del docente.

Los alumnos podrán acceder a dos sistemas de acreditación:

Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el alumno deberá haber aprobado un mínimo de 70 % de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra con una nota mínima de 60 %. La nota final resultará del promedio de notas obtenidas durante el curso.

Sistema de acreditación por examen final:



Los alumnos que hayan aprobado entre el 50 % y el 70 % o más de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra, con una nota mínima de 60 %, accederán a la acreditación por examen final en condición de **alumnos regulares** y rendirán un examen final en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad.

Los alumnos que no aprobasen un mínimo de 50 % de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra, rendirán un examen final en la condición de **alumnos libres** en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final será escrito y oral, y tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

Nota: Los estudiantes del plan de estudio anterior que hayan optado por el régimen de CURSADO ESPECIAL podrán acceder a los dos sistemas de acreditación.

A continuación, sigue escala numérica que establece la Ordenanza N.º 108/2010 C.S.:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0 %
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24 %
	3	25 a 35 %
	4	36 a 47 %
	5	48 a 59 %
APROBADO	6	60 a 64 %
	7	65 a 74 %
	8	75 a 84 %
	9	85 a 94 %
	10	95 a 100 %

7. Bibliografía:

* **Manual de Informática Aplicada a la Traducción** – Comisión de Recursos Tecnológicos – Editorial CTPCB – 2016

<http://www.estudiosimbiosis.com.ar/internet>

<http://aprenderinternet.about.com/od/ConceptosBasico/a/La-Nube-En-Internet.htm>

<http://aprenderinternet.about.com/od/Glosario/a/Glosario-De-Internet.htm>

<https://josuealexander96.wordpress.com/2012/02/17/principios-basicos-de-informatica-hardware-y-software/>

<http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-Hardware-y-Software.php>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/25/hardware-para-traductores>

<http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-el-sistema-operativo.php>

https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/sistemas_operativos/2.do

http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre

<http://traduccionmundolibre.com/>

<http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/36/mantenimiento-y-optimizacin-de-nuestra-pc>

<http://www.youtube.com/watch?v=6Gt-jjGuGmQ>



Siete momentos en la historia de internet

<http://www.infobae.com/notas/648019-Siete-momentos-en-la-historia-de-internet.html>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/16/bsquedas-avanzadas-en-google>

<http://www.biblogtecarios.es/inmaherrero/el-mercado-de-los-buscadores/>

MOTORES DE BÚSQUEDA EN INTERNET

Natalia S. Stark

nstark@ing.unlpam.edu.ar

Teleinformática y Redes - Licenciatura en Sistemas de Información

Universidad Nacional de Luján

<http://www.unlu.edu.ar/~tyr/tyr/TYR-motor/stark-motor.pdf>

<http://bibliotecadigital.educ.ar/uploads/contents/investigacion0.pdf>

Lope Andrés Flórez Weidinger: Capítulo 1: ¿Cómo encontrar información confiable de manera eficaz? <http://bioinformate.uniandes.edu.co/cap1.htm>

Herramientas para el trabajo colaborativo

Observatorio Regional de la Sociedad de la Información de Castilla y León (ORSI). Consejo Regional de Cámaras de Comercio e Industria de Castilla y León. Bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 España.

2012. Junta de Castilla y León (www.jcyl.es)

<http://www.jcyl.es/web/jcyl/binarios/678/297/Gu%C3%ADa%20Herramientas%20para%20el%20trabajo%20colaborativo.pdf?blobheader=application%2Fpdf%3Bcharset%3DUTF-8>

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

<http://www.informatica-hoy.com.ar/redes-sociales/historia-redes-sociales.php>

Investigación, gestión y búsqueda de información en internet

Compiladores: Carla Maglione y Nicolás Varlotta, sobre la base de materiales de Educ.ar y Conectar Igualdad.

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

Tecnologías para traductores

[http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-](http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf)

[Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf](#)

http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre

<http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre>

http://es.wikipedia.org/wiki/Suite_ofim%C3%A1tica

http://es.wikipedia.org/wiki/Reconocimiento_del_habla

<http://www.techsupportalert.com/best-free-desktop-search-utility.htm#locate>

http://es.wikipedia.org/wiki/Corrector_ortogr%C3%A1fico

<http://tradmasinfo.blogspot.com.ar/2012/04/gestion-de-corpus-multilinges.html>

www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/.../19778

Abaitua, Joseba (2000): "Tratamiento de corpora bilingüe", para el seminario "La ingeniería lingüística en la sociedad de la información", Soria 17-21 de julio de 2004

Cabré y Bach (2004): "El corpus técnico del IULA: corpus textual especializado plurilingüe", en Panace@. Vol. V, no 16. Junio, 2004



<http://web.uam.es/departamentos/filoyletras/filoinglesa/Courses/IAALT/Presentations/IAT-Presentation-Trados.pdf>

<http://liveloveandtranslate.wordpress.com/2012/09/15/bases-terminologicas/>

Tecnologías de la información y de la comunicación (tic) al servicio del traductor profesional
2004

M. Isabel Diéguez M. mdieguez@puc.cl

Rosa María Lazo R. rlazo@puc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile

Documentación aplicada a la traducción

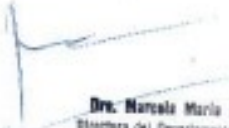
2011

Prof. José Antonio Merlo Vega

Dpto. de Biblioteconomía y Documentación

Universidad de Salamanca

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/ncorte/art.htm>



Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras- UNCuyo

**PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO
DRA. MARCELA RAGGIO
24 de agosto de 2021**